



## LEEDS LIEDER YOUNG ARTISTS FINALE

SUNDAY 21 APRIL, 5pm – 6.20pm

**TOM McGOWAN, baritone**  
**BENJAMIN COLLYER, piano**

**WILLIAM DENIS BROWNE**

- To Gratiana Dancing and Singing

**HENRI DUPARC**

- Phidylé

**BIQING ZHANG, soprano**  
**YONGQIU YUAN, piano**

**LILI BOULANGER**

- Elle était descendue au bas de la prairie
- Parfois, je suis triste

**ANUSHA MERRIN, soprano**  
**CHUNMENG GE, piano**

**REYNALDO HAHN**

- À Chloris

**RICHARD STRAUSS**

- Amor

**FELICITAS WREDE, soprano**  
**ABHISRI CHAUDHURI, piano**

**JOSEPH MARX**

- Nachtgebet

**FRANK BRIDGE**

- Adoration

**DEIRUNAS JASIULIONIS, tenor**  
**FANG-LIN LIU, piano**

**FRANZ SCHUBERT**

- Nacht und Träume

**FRANCIS POULENC**

- Voyage à Paris

**LAURA COPPINGER, soprano**  
**DAVID PALMER, piano**

**REBECCA CLARKE**

- The Seal Man

**HUGO WOLF**

- Die Bekehrte

**ÈLIA FARRERAS-CABERO, soprano**  
**LUCAS HUBER SIERRA, piano**

**JOHANNES BRAHMS**

- Dein blaues Auge

**HUGO WOLF**

- Kennst du das Land

**ANTON KIRCHHOFF, baritone**  
**JOU-AN CHEN, piano**

**RICHARD STRAUSS**

- Die Georgine
- Allerseelen

**CERYS MacALLISTER, soprano**  
**ANDRÉ BERTONCINI, piano**

**HUGO WOLF**

- Der Genesene an Die Hoffnung
- Nimmersatte Liebe

**AKSEL RYKKVIN, baritone**  
**ZANY DENYER, piano**

**HUGO WOLF**

- Auf ein altes Bild
- Der Tambour

**TOM McGOWAN, baritone**  
**BENJAMIN COLLYER, piano**

**WILLIAM DENIS BROWNE**

**To Gratiana Dancing and Singing**

See! with what constant motion  
Even, and glorious, as the sun,  
Gratiana steers that noble frame,  
Soft as her breast, sweet as her voice  
That gave each winding law and poise,  
And swifter than the wings of Fame.

Each step trod out a lover's thought  
And the ambitious hopes he brought,  
Chain'd to her brave feet with such arts;  
Such sweet command, and gentle awe,  
As when she ceas'd, we sighing saw  
The floor lay pav'd with broken hearts.

So did she move; so did she sing  
Like the harmonious spheres that bring  
Unto their rounds their music's aid;  
Which she performed such a way,  
As all th' enamoured world will say:  
The Graces danced, and Apollo play'd.

*Richard Lovelace (1618 - 1658)*

**HENRI DUPARC**

**Phidylé**

L'herbe est molle au sommeil sous les frais peupliers,  
Aux pentes des sources moussues,  
Qui dans les prés en fleur germant par mille issues,  
Se perdent sous les noirs halliers.  
Repose, ô Phidylé! Midi sur les feuillages  
Rayonne et t'invite au sommeil.  
Par le trèfle et le thym, seules, en plein soleil,  
Chantent les abeilles volages.  
Un chaud parfum circule au détour des sentiers,  
La rouge fleur des blés s'incline,  
Et les oiseaux, rasant de l'aile la colline,  
Cherchent l'ombre des églantiers.  
Mais, quand l'Astre, incliné sur sa courbe éclatante,  
Verra ses ardeurs s'apaiser,  
Que ton plus beau sourire et ton meilleur baiser  
Me récompensent de l'attente!

*Charles-Marie-René Leconte de Lisle (1818-1894)*

**Phidylé**

The grass is soft to sleep on under the cool poplars,  
On the slopes by the mossy springs,  
Which, in the meadows flowering with a thousand plants,  
Disappear into dark thickets.  
Rest, o Phidylé! The midday sun shines on the foliage  
And invites you to sleep!  
Midst clover and thyme, alone, in full sunlight  
Hum the fickle honeybees.  
A warm scent fragrances the paths,  
The red cornflowers bend,  
And the birds, skimming the hills with their wings,  
Search for shade among the wild rose bushes.  
But when the sun, descending on its magnificent path,  
Finds its heat beginning to abate,  
Let your loveliest smile and your warmest kiss  
Recompense me for waiting!

**BIQING ZHANG, soprano**

**YONGQIU YUAN, piano**

**LILI BOULANGER**

**Elle était descendue au bas de la prairie**

Elle était descendue au bas de la prairie,  
et, comme la prairie était toute fleurie  
de plantes dont la tige aime à pousser dans l'eau,  
ces plantes inondées je les avais cueillies.  
Bientôt, s'étant mouillée, elle gagna le haut  
de cette prairie-là qui était toute fleurie.  
Elle riait et s'ébrouait avec la grâce  
dégingandée qu'ont les jeunes filles trop grandes.  
Elle avait le regard qu'ont les fleurs de lavande.

*Francis Jammes (1868 - 1938)*

**Parfois, je suis triste**

Parfois, je suis triste. Et soudain, je pense à elle.  
Alors, je suis joyeux. Mais je redeviens triste  
de ce que je ne sais pas combien elle m'aime.  
Elle est la jeune fille à l'âme toute claire,  
et qui, dedans son cœur, garde avec jalousie  
l'unique passion que l'on donne à un seul.  
Elle est partie avant que s'ouvrent les tilleuls,  
et, comme ils ont fleuri depuis qu'elle est partie,  
Je me suis étonné de voir, ô mes amis,  
des branches de tilleuls qui n'avaient pas de fleurs.

*Francis Jammes (1868 - 1938)*

**She had gone down**

She had gone down to the bottom of the meadow,  
and because the meadow was full of flowers  
that like to grow in the water,  
I had gathered the drowned plants.  
Soon, because she was wet, she came back to the top  
of that flowery meadow.  
She laughed and moved with the lanky grace  
of girls who are too tall.  
She looked the way lavender flowers do.

**Sometimes I am sad**

Sometimes I'm sad, and then suddenly I think of her  
and I'm happy. Then I'm sad again  
because I don't know how much she loves me.  
She is a bright-souled girl,  
and in her heart she jealously protects  
the one passion she will bestow on only one.  
She left before the lindens opened.  
They have flowered since then  
and I was amazed, my friends,  
to see linden branches with no flowers on them.

**ANUSHA MERRIN, soprano**  
**CHUNMENG GE, piano**

**REYNALDO HAHN**

**À Chloris**

S'il est vrai, Chloris, que tu m'aimes,  
Mais j'entends, que tu m'aimes bien,  
Je ne crois point que les rois mêmes  
Aient un bonheur pareil au mien.  
Que la mort serait importune  
À venir changer ma fortune  
Pour la félicité des cieux!  
Tout ce qu'on dit de l'ambrosie  
Ne touche point ma fantaisie  
Au prix des grâces de tes yeux.

*Théophile de Viau (1590-1626)*

**RICHARD STRAUSS**

**Amor**

An dem Feuer saß das Kind  
Amor, Amor  
Und war blind;  
Mit dem kleinen Flügel fächelt  
In die Flammen er und lächelt,  
Fächelt, lächelt, schlaues Kind.  
Ach, der Flügel brennt dem Kind!  
Amor, Amor  
Läuft geschwind!  
O wie ihn die Glut durchpeinet!  
Flügelschlagend laut er weinet;  
In der Hirtin Schoß entrinnt  
Hülfeschreiend das schlaue Kind.  
Und die Hirtin hilft dem Kind,  
Amor, Amor  
Bös und blind.  
Hirtin, sieh, dein Herz entbrennet,  
Hast den Schelmen nicht gekennet.  
Sieh, die Flamme wächst geschwinde.  
Hüt dich vor dem schlaun Kind!

*Clemens Maria Wenzeslaus von Brentano (1778 - 1842)*

**To Chloris**

If it is true, Chloris, that you love me,  
And I do believe that you do love me,  
I don't believe that even a king  
Could be happier than me.  
How unwelcome death would be  
If it came to change my fortune  
For the joy of heaven!  
Nothing that is said about ambrosia  
Could come close to stimulating my imagination  
Like the favour of your eyes.

**Love**

By the fire sat the child  
Cupid, Cupid  
and was blind;  
with his little wings he fans  
into the flames and smiles;  
Fan, smile, wily child!  
Ah, the child's wing is burning!  
Cupid, Cupid  
runs quickly.  
O how the burning hurts him deeply!  
Beating his wings, he weeps loudly;  
To the shepherdess's lap runs,  
crying for help, the wily child.  
And the shepherdess helps the child,  
Cupid, Cupid,  
naughty and blind.  
Shepherdess, look, your heart is burning;  
You did not recognize the rascal.  
See, the flame is growing quickly.  
Save yourself, from the wily child!

**FELICITAS WREDE, soprano**  
**ABHISRI CHAUDHURI, piano**

**JOSEPH MARX**

**Nachtgebet**

O sähst du mich jetzt beten  
zu deinen heilig tiefen]Augen,  
die fragend zu mir flehten  
wie nach Liebe,  
du schlössest deine tiefen Augen,  
daß ich nicht drein vergrhe  
wie in Liebe.  
O sähst du, wie ich bete  
zu deiner kinderfrohen Seele,  
es schwiege deine Kinderseele,  
daß sie nicht untergehe  
in meiner Liebe.

*Ernst Heinz Hess (b. 1881)*

**FRANK BRIDGE**

**Adoration**

Asleep! O sleep a little while, white pearl!  
And let me kneel, and let me pray to thee,  
And let me call Heaven's blessing on thine eyes,  
And let me breathe into the happy air  
That doth enfold and touch thee all about,  
Vows of my slavery, my giving up,  
My sudden adoration, my great love!

*John Keats (1795-1821)*

**Evening prayer**

Oh, if you could see me worship now  
your sacred deep eyes,  
who beseechingly question me  
as if for love;  
you would close your deep eyes,  
so that I wouldn't drown  
in your love.  
Oh, if you could see me worship now  
your innocent soul,  
your innocent soul would remain silent  
so that it wouldn't drown  
In my love.

**DEIRUNAS JASIULIONIS, tenor**

**FANG-LIN LIU, piano**

**FRANZ SCHUBERT**

**Nacht und Träume**

Heil'ge Nacht, du sinkest nieder;  
Nieder wallen auch die Träume,  
Wie dein Mondlicht durch die Räume,  
Durch der Menschen stille Brust.  
Die belauschen sie mit Lust;  
Rufen, wenn der Tag erwacht:  
Kehre wieder, heil'ge Nacht!  
Holde Träume, kehret wieder!

*Matthäus von Collin (1779-1824)*

**Night and Dreams**

Blessed night, you sink down,  
And our dreams also float down,  
Like your moonlight through space,  
Through the silent hearts of men,  
They listen with delight.  
And call out as daylight dawns  
Come back, blessed night!  
Sweet dreams, come back!

**FRANCIS POULENC**

**Voyage a Paris**

Ah! la charmante chose  
Quitter un pays morose  
Pour Paris  
Paris joli  
Qu'un jour  
Dut créer l'Amour  
Ah! la charmante chose  
Quitter un pays morose  
Pour Paris

*Guillaume Apollinaire (1880-1918)*

**Journey to Paris**

Ah! how charming  
to leave a dreary place  
for Paris  
delightful Paris  
that once upon a time  
love must have created  
Ah! how charming  
to leave a dreary place  
for Paris

**LAURA COPPINGER, soprano**

**DAVID PALMER, piano**

**REBECCA CLARKE**

### **The Seal Man**

And he came by her cabin to the west of the road, calling.  
There was a strong love came up in her at that,  
and she put down her sewing on the table, and "Mother," she says,  
"There's no lock, and no key, and no bolt, and no door.  
There's no iron, nor no stone, nor anything at all  
will keep me this night from the man I love."  
And she went out into the moonlight to him,  
there by the bush where the flow'rs is pretty, beyond the river.  
And he says to her: "You are all of the beauty of the world,  
will you come where I go, over the waves of the sea?"  
And she says to him: "My treasure and my strength," she says,  
"I would follow you on the frozen hills, my feet bleeding."  
Then they went down into the sea together,  
and the moon made a track on the sea, and they walked down it;  
it was like a flame before them. There was no fear at all on her;  
only a great love like the love of the Old Ones,  
that was stronger than the touch of the fool.  
She had a little white throat, and little cheeks like flowers,  
and she went down into the sea with her man,  
who wasn't a man at all.  
She was drowned, of course.  
It's like he never thought that she wouldn't bear the sea like himself.  
She was drowned, drowned.

*John Masefield (1878-1967)*

### **HUGO WOLF**

#### **Die Bekehrte**

Bei dem Glanz der Abendröte  
Ging ich still den Wald entlang;  
Damon saß und blies die Flöte  
Daß es von den Felsen klang,  
So la la!  
Und er zog mich zu sich nieder,  
Küßte mich so hold so süß:  
Und ich sagte: Blase wieder!  
Und der gute Junge blies,  
So la la!  
Meine Ruh ist nun verloren,  
Meine Freude floh davon,  
Und ich hör vor meinen Ohren  
Immer nur den alten Ton,  
So la la!

In the red glow of the sunset  
I walked quietly through the woods;  
Damon sat playing his flute  
Which resounded from the rocks  
So la la!  
And he drew me down to him.  
Kissed me so chastely and sweetly,  
And I said: go on playing!  
And the dear boy played,  
So la la!  
My peace of mind is now lost,  
My happiness has flown away,  
And I hear constantly in my ears  
Only the old sounds,  
So la la!

*Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)*

**ÈLIA FARRERAS-CABERO, soprano**  
**LUCAS HUBER SIERRA, piano**

**JOHANNES BRAHMS**

**Dein blaues Auge**

Dein blaues Auge hält so still,  
Ich blicke bis zum Grund.  
Du fragst mich, was ich sehen will?  
Ich sehe mich gesund.  
Es brannte mich ein glühend Paar,  
Noch schmerzt das Nachgefühl:  
Das deine ist wie See so klar  
Und wie ein See so kühl.

*Klaus Groth (1819-1899)*

**HUGO WOLF**

**Kennst du das Land**

Kennst du das Land, wo die Zitronen blühen,  
Im dunkeln Laub die Gold-Orangen glühen,  
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,  
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht?  
Kennst du es wohl?  
Dahin! dahin  
Möcht ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn.

Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach.  
Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,  
Und Marmorbilder stehn und sehn mich an:  
Was hat man dir, du armes Kind, getan?  
Kennst du es wohl?  
Dahin! dahin  
Möcht ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn.

Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?  
Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg;  
In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut;  
Es stürzt der Fels und über ihn die Flut!  
Kennst du ihn wohl?  
Dahin! dahin  
Geht unser Weg! O Vater, laß uns ziehn!

*Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)*

**Your blue eyes**

Your blue eyes look so steadily,  
I look into their depths.  
You ask me what I want to see?  
I want to see myself healed.  
Your ardent eyes burnt me,  
I can still feel the pain:  
Your eyes are as clear as a lake,  
And as cold as a lake!

**Do you know the land**

Do you know the land where the lemon-trees blossom?  
Where in the dark foliage the golden oranges glow,  
A gentle breeze blows from the blue sky,  
And the myrtle stands still, and the bay-tree tall?  
Do you know it, perhaps?  
It's there, there  
That I would like to go with you, my beloved.

Do you know the house? Its roof rests on columns.  
The hall gleams, the room glitters,  
And marble figures stand and look at me:  
What have they done to you, poor child?  
Do you know it, perhaps?  
It's there, there  
That I would like to go with you, my protector.

Do you know the mountain and its cloudy path?  
The mule picks its way through the mist;  
In caves the ancient brood of dragons live;  
The rock face falls sheer and the stream plunges over it.  
Do you know it, perhaps?  
It's there, there  
That our path leads! O father, let us go!



**ANTON KIRCHHOFF, baritone**

**JOU-AN CHEN, piano**

**RICHARD STRAUSS**

**Die Georgine**

Warum so spät erst, Georgine?  
Das Rosenmärchen ist erzählt,  
Und honigsatt hat sich die Biene  
Ihr Bett zum Schlummer ausgewählt.

Sind nicht zu kalt dir diese Nächte?  
Wie lebst du diese Tage hin?  
Wenn ich dir jetzt den Frühling brächte,  
Du feurgelbe Träumerin,

Wenn ich mit Maitau dich benetzte,  
BegöÙe dich mit Junilicht,  
Doch ach! dann wäÙst du nicht die Letzte,  
Die stolze Einzige auch nicht.

Wie, Träumerin, lock' ich vergebens?  
So reich' mir schwesterlich die Hand,  
Ich hab' den Maitag dieses Lebens  
Wie du den Frühling nicht gekannt;

Und spät wie dir, du Feurgelbe,  
Stahl sich die Liebe mir ins Herz;  
Ob spät, ob früh, es ist dasselbe  
Entzücken und derselbe Schmerz.

*Hermann von Gilm (1812-1864)*

**Allerseelen**

Stell auf den Tisch die duftenden Reseden,  
Die letzten roten Asten trag herbei,  
Und laÙ uns wieder von der Liebe reden,  
Wie einst im Mai.

Gib mir die Hand, daÙ ich sie heimlich drücke  
Und wenn man's sieht, mir ist es einerlei,  
Gib mir nur einen deiner süÙen Blicke,  
Wie einst im Mai.

Es blüht und duftet heut auf jedem Grabe,  
Ein Tag im Jahr ist ja den Toten frei,  
Komm an mein Herz, daÙ ich dich wieder habe,  
Wie einst im Mai.

*Hermann von Gilm zu Rosenegg (1812-1864)*

**The dahlia**

Why are you so late, dahlia?  
The story of roses has already been told,  
and sated with honey, the bee  
has already chosen a bed in which to slumber.

Are these nights not too cold for you?  
How do you survive in these times?  
If I now brought you the Spring,  
you fiery yellow dreamer,

if I moistened you with May dew  
and watered you with June light...  
but then you would not be the last,  
and you would not be proud of your uniqueness.

How then, dreamer, do I entice you in vain?  
Reach me your sisterly hand,  
for in this life I have not known May days,  
just as you have not known Spring;

and, late like you, fiery yellow one,  
love stole into my heart.  
But whether it is late or early, it is nonetheless  
both a delight and an agony.

**All Souls Day**

Put the fragrant mignonettes on the table,  
Bring the last of the red asters,  
And let us talk of love again,  
As we did long ago in May.

Give me your hand, so that I can press it secretly,  
I'm not worried if anyone sees,  
Just give me one of your sweet looks,  
As you did long ago in May.

Today each grave is fragrant with flowers,  
Just this one day in the year is dedicated to the dead,  
Come to my heart and be mine again,  
As once long ago in May.

**CERYS MacALLISTER, soprano**  
**ANDRÉ BERTONCINI, piano**

**HUGO WOLF**

**Der Genesene an Die Hoffnung**

Tödlich graute mir der Morgen:  
Doch schon lag mein Haupt, wie süß!  
Hoffnung, dir im Schoss verborgen,  
Bis der Sieg gewonnen hiess.  
Opfer bracht ich allen Göttern,  
Doch vergessen warest du;  
Seitwärts von den ewgen Rettern  
Sahest du dem Feste zu.  
O vergib, du Vielgetreue!  
Tritt aus deinem Dämmerlicht,  
Dass ich dir ins ewig neue,  
Mondenhelle Angesicht  
Einmal schaue, recht von Herzen,  
Wie ein Kind und sonder Harm;  
Ach, nur einmal ohne Schmerzen  
Schliesse mich in deinen Arm!

*Eduard Mörike (1804-1875)*

**Nimmersatte Liebe**

So ist die Lieb! So ist die Lieb!  
Mit Küssen nicht zu stillen:  
Wer ist der Tor und will ein Sieb  
Mit eitel Wasser füllen?  
Und schöpfst du an die tausend Jahr,  
Und küssest ewig, ewig gar,  
Du tust ihr nie zu Willen.

Die Lieb, die Lieb hat alle Stund  
Neu wunderlich Gelüsten;  
Wir bissen uns die Lippen wund,  
Da wir uns heute küßten.  
Das Mädchen hielt in guter Ruh,  
Wie's Lämmlein unterm Messer;  
Ihr Auge bat: nur immer zu,  
Je weher desto besser!

So ist die Lieb, und war auch so,  
Wie lang es Liebe gibt,  
Und anders war Herr Salomo,  
Der Weise, nicht verliebt.

**The man recovered to hope**

Death-like the morning dawns:  
But already my head lay, so sweetly  
Hope, hidden in your lap,  
until the victory was won,  
Sacrifices I brought to all the gods,  
But forgot to look after you;  
Standing aside from the eternal saviours  
Watching the celebrations.  
O, forgive me, you ever-faithful!  
Venture from your twilight,  
So that I, at your eternally renewed  
Moon-bright face,  
Once more may gaze, with all my heart,  
Like a child, and without grief;  
Oh, just once more without pain  
wrap me in your embrace!

**Love Never Satisfied**

This is how love is! This is how love is!  
Not to be stilled with kisses:  
Who is such a fool as to try to fill  
A sieve with mere water?  
You could do it for a thousand years,  
And kiss for ever and ever,  
And still not find love's fulfilment.

For love, love has every hour  
New and strange desires;  
We bit our lips sore  
When we kissed today.  
The girl kept quite still,  
Like a little lamb under the knife;  
Her eyes were pleading: just go on,  
The more it hurts, the better!

This is how love is, and always was,  
As long as love has existed;  
And not even Solomon the wise,  
Ever loved in any other way.

**AKSEL RYKKVIN, baritone**

**ZANY DENYER, piano**

**HUGO WOLF**

**Auf ein altes Bild**

In grüner Landschaft Sommerflor,  
bei kühlem Wasser, Schilf und Rohr,  
schau, wie das Knäblein sündelos  
frei spielt auf der Jungfrau Schoß!  
Und dort im Walde wonnesam,  
ach, grünet schon des Kreuzes Stamm!

*Eduard Mörike (1804-1875)*

**Der Tambour**

Wenn meine Mutter hexen könnt',  
Da müsst' sie mit dem Regiment  
Nach Frankreich, überall mit hin,  
Und wär' die Marketenderin.  
Im Lager wohl um Mitternacht,  
Wenn Niemand auf ist als die Wacht,  
Und alles schnarchet, Ross und Mann,  
Vor meiner Trommel säss' ich dann:  
Die Trommel müsst' eine Schüssel sein;  
Ein warmes Sauerkraut darein;  
Die Schlegel, Messer und Gabel,  
Eine lange Wurst mein Sabel,  
Mein Tschako wär' ein Humpen gut,  
Den füll' ich mit Burgunderblut.  
Und weil es mir an Lichte fehlt,  
Da scheint der Mond in mein Gezelt:  
Scheint er auch auf franzö'sch herein,  
Mir fällt doch meine Liebste ein:  
Ach weh! Jetzt hat der Spass ein End!  
—Wenn nur meine Mutter hexen könnt'!

**An old picture**

In the summery haze of a green landscape,  
beside cool water, reeds and rushes,  
see the Christ-child, born without sin,  
playing freely on the Virgin's lap!  
And there growing blissfully in the forest,  
already green, is the tree of the Cross.

If my mother could work magic,  
She would have to travel  
All over France with the Regiment,  
A camp follower selling supplies.  
At midnight in the camp,  
When nobody but the guard is awake,  
While men and horses are all snoring,  
I would sit before my drum:  
My drum would be a bowl;  
Of hot Sauerkraut.  
The sticks would be knife and fork,  
My sabre a long sausage,  
My shako would be a tankard  
Which I would fill with red Burgundy.  
And as I had no light,  
The moon would shine into my tent;  
And though it would shine on the French  
It would remind me of my sweetheart  
But alas! That's the end of my fun!  
If only my mother could work magic!